

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Приволжский исследовательский медицинский университет"  
Министерства здравоохранения Российской Федерации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и  
воспитательной работе

Е.С. Богомолова

«05» 05 2022 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Стилистика»

Форма обучения: очно-заочная

Трудоемкость дисциплины: 1 з.е. (36 часов).

Нижний Новгород  
2022

Рабочая программа дисциплины «Стилистика» разработана в соответствии с дополнительной образовательной программой профессиональной переподготовки по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и на основе следующих документов:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 «Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение)»;
- Приказ Минздравсоцразвития РФ от 16.05.2012 № 547н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности».

Программа предназначена для слушателей дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», реализуемая в рамках проекта «Приоритет 2030».

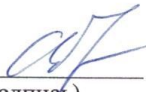
Разработчики:

1. Мацкевич Е. Э., зав. кафедрой, к.фил.н., доцент
2. Ронжина Н.А., старший преподаватель кафедры иностранных языков

Программа рассмотрена и одобрена протокол № 01 от 04.05.22г.

СОГЛАСОВАНО

Руководитель проекта «Бизнес-школа ПИМУ»

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

Е.Б. Абросимова

«04» 05 2022 г.

## **1. Область применения и нормативные ссылки**

Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям слушателя, определяет содержание и виды учебных занятий и формы контроля. Программа предназначена для преподавателей, ведущих данную дисциплину, и слушателей программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Программа разработана в соответствии с дополнительной образовательной программой профессиональной переподготовки по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и на основе следующих документов:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 «Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение)»;
- Приказ Минздравсоцразвития РФ от 16.05.2012 № 547н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности».

Программа предназначена для слушателей дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», реализуемая в рамках проекта «Приоритет 2030».

## **2. Цели и задачи освоения дисциплины**

**Цель освоения дисциплины** - является формирование у слушателей иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции переводчика по разделу дисциплины «Общетеоретическая лингвистическая подготовка - стилистика».

### **Задачи дисциплины:**

Подготовить будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации к следующим видам деятельности:

1. письменный перевод научно-медицинской и профессиональной литературы и документации;
2. устный перевод в рамках профессионального и делового общения;
3. ведение деловой переписки на иностранном языке.

## **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения дисциплины слушатель должен:

- Переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный специальную литературу, патентные описания, переписку с зарубежными организациями и т.п.
- Выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и медицинских терминов и определений.
- Осуществлять устный перевод во время сопровождения, бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.
- Подготавливать аннотации и рефераты по иностранной литературе.

## **4. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Настоящая дисциплина относится к разделу: «Общетеоретическая лингвистическая подготовка - стилистика» дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Изучение данной дисциплины базируется на следующих дисциплинах:

- введение в языкознание, лексикологию.

Для освоения учебной дисциплины, слушатели должны владеть следующими компетенциями:

- Знать правила и закономерности использования стилистики для устной и письменной профессиональной коммуникации.
- Способен осуществлять письменный и устный переводы с соблюдением норм стилистической эквивалентности.
- Способен применять методику стилистического анализа текста.
- Способен владеть основными способами достижения стилистической эквивалентности в переводе.

### 5. Тематический план учебной дисциплины

Данная дисциплина (стилистика) изучается в 3 и 4 семестрах.

№	Название раздела	Всего часов	Лекции	Самостоятельная работа
1.	Предмет и задачи стилистики.	3	2	1
2.	Выразительные средства языка и их разновидности.	3	2	1
3.	Лексическая стилистика.	4	2	2
4.	Лексическое значение слова.	3	2	1
5.	Валентность.	3	2	1
6.	Денотативное и коннотативное значение слова.	3	2	1
7.	Составляющие коннотации.	3	2	1
8.	Функциональные стили английского языка.	4	2	2
9.	Классификация стилей. Понятие регистра и подъязыка.	5	4	1
10.	Синтаксическая стилистика. Стилистика научных статей.	5	4	1
	Итого	36	24	12

### 6. Формы контроля знаний слушателей

№ п/п	Тип контроля	Форма контроля	Параметры
1.	Текущий контроль	Тестирование	Тестирование проводится после каждой лекции по изученному материалу. Цель опроса – закрепление знаний. Опрос проводится с индивидуальной оценкой слушателей.
2.	Промежуточный контроль	Тестирование	Тестирование выполняется после изучения курса лекций по дисциплине «Стилистика». Цель работы – закрепление знаний и формирования навыков применения языковых норм по дисциплине: «Стилистика».

#### 6.1 Порядок формирования оценок по дисциплине

Оценка за зачет не ставится. Зачет не дифференцированный.

### 7. Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет и задачи стилистики.

Тема 2. Выразительные средства языка: метафора, гиперболы, литота, метонимия и их

разновидности (синекдоха, антономасия) и т.д.

Тема 3. Лексическая стилистика.

Тема 4. Лексическое значение слова.

Тема 5. Валентность.

Тема 6. Денотативное и коннотативное значение слова.

Тема 7. Составляющие коннотации: эмоциональная, оценочная, экспрессивная, стилистическая.

Тема 8. Функциональные стили английского языка.

Тема 9. Классификация стилей. Понятие регистра и подъязыка.

Тема 10. Синтаксическая стилистика. Стилистика научных статей.

## 8. Образовательные технологии

Занятия по дисциплине проводятся в онлайн формате с использованием видео-лекций по разделам дисциплины «Стилистика», записанных в студии Jalinga.

В самостоятельную работу слушателя входит подготовка к практическим занятиям и тестирование по изученному материалу, который проводится в конце каждого лекционного занятия, изучение дополнительной литературы по основным разделам программы.

## 9. Оценочные средства

*Тесты текущего контроля*

### Тест: «Выразительные средства языка»

#### 1. Морфология-это ...

- 1) когда каждая грамматическая форма имеет несколько значений
- 2) способ выражения грамматических форм
- 3) совокупность свойственных английскому языку морфологических противопоставлений, грамматических категорий и способов их выражения, включая и функционирующую параллельно с синтетическими формами систему сочетаний служебных слов.

#### 2. Транспозиция –это...

- 1) использование грамматической формы в не свойственном ей контексте
- 2) использование восклицательных знаков.
- 3) использование иронии в контексте.

#### 3. Как меняются существительные в единственном числе при транспозиции?

- 1) используются для персонификации
- 2) используются для обозначения множественного числа
- 3) используются для выражения эмоций

#### 4. В данном отрывке: «Common side effects of drug therapy include anemia, anorexia, depression, fatigue, fever, headache, myalgia, nausea, and erythema at the injection site» используется:

- 1) транспозиция существительных
- 2) транспозиция артиклей
- 3) транспозиция и существительных, и артиклей

#### 5. В большинстве случаев определенный артикль подчеркивает:

- 1) оценочное значение
- 2) обобщение
- 3) абстракцию

#### 6.Какая категория не свойственна в транспозиции прилагательных?

- 1) употребление метафоры
- 2) персонификация
- 3) употребление сравнительной и превосходной степени

#### 7. Сравните: “when we injected” - ” at the time of injection”.

##### В чём разница?

- 1) эмоциональная выразительность
- 2) обобщение
- 3) выразительность высказывания

**8. Какова самая распространенная форма глагольных транспозиций?**

- 1) использование аналитических форм с вспомогательными глаголами *do/does/did*
- 2) использование неопределённых форм
- 3) использование риторических вопросов.

**9. Назовите 5 усилительных наречий, которые выступают в научных текстах в качестве основного модально-экспрессивного средства.****10. Переведите глагольную транспозицию с модальным глаголом "can".**

1. The role of TMP *can* be analysed quantitatively and qualitatively.
2. A clue from nature *can* lead to the discovery of a new class of drugs.

**Тест: «Функциональные стили»****ЗАДАНИЕ 1.****1. Какой стилистический приём используется чаще?**

1. редуцированные вопросы
2. параллелизм
3. анафора
4. эпифора.

**2. Какой стилистический приём выступает в качестве сильного мотиватора?**

1. анафора
2. эпифора
3. параллелизм
4. анадиплозис

**3. Обратный параллелизм, при котором начальный и конечный элементы синтаксической конструкции меняются местами в смежной синтаксической конструкции- это ...**

1. обрамление
2. хиазм
3. анафора
4. перечисление

**4. Плеоназм -это ...**

1. тафтология
2. эпифора
3. анафора
4. силлепсис.

**5. Группа из нескольких совпадающих по функции элементов, объединенных одинаковым синтаксическим отношением к подчиняющему их слову или предложению -это ...**

1. нарастание
2. параллельные конструкции
3. анафора
4. конвергенция

**ЗАДАНИЕ 2.****1. Объединение двух или более однородных членов, так или иначе различающихся в грамматическом отношении- это ...**

1. конвергенция
2. силлепсис
3. нарастание
4. антитеза

**2. Какой стилистический приём состоит в организации высказывания таким образом, что менее важные (второстепенные) детали концентрируются в начале высказывания, а главная мысль или более важная информация оставляется на конец высказывания.**

1. конвергенция
2. силлепсис
3. оттягивание
4. нарастание

**3. Клефтированные конструкции-это ...**

1. параллельные конструкции
2. расщепленные конструкции
3. синонимичные конструкции
4. тема-ремагическая конструкция

**4. Отрезок письменной речи от одной красной строки до другой, составляющий относительно законченный отрезок литературного текста.**

1. абзац
2. предложение
3. словосочетание
4. текст

**5. Кто является основоположником «теории актуального членения предложения»?**

1. В.Матезиус
2. А. Вейль
3. А. Эйнштейн
4. Г. Пауль.

### **ЗАДАНИЕ 3.**

**1. Better to reign in hell than serve in heaven.**

1. антитеза
2. нарастание
3. анафора
4. плеоназм

**2. "His fees were high, his lessons light."**

1. антитеза
2. нарастание
3. плеоназм
4. анафора

**3. "The long wires of the telegraph - poles doubled; two tracks ran up beside the train - three - four, came a succession of white- roofed houses, a glimpse of a trolley-car with frosted windows, streets - more streets - the city."**

1. антитеза
2. нарастание
3. анафора
4. плеоназм

**4. "He was unconsolable - for an afternoon."**

1. разрядка
2. анафора
3. плеоназм
4. повтор

**5. "No, there's not a word of news," says Lammler. "Not a particle," adds Boots. "Not an atom," chimes in Brewer.**

1. разрядка
2. плеоназм
3. анафора
4. повтор

**6. I went to Oxford as one goes into exile; she to London.**

1. эллипс
2. тафтология
3. анафора
4. зевгма

**7. Never wonder by means of addition, subtraction, multiplication and division, settle everything somehow, and never wonder.**

1. обрамление
2. повтор
3. анафора

4. зевгма
8. **Miss Tillie Webster, she slept forty days and nights without waking up.**
1. тавтология
  2. обрамление
  3. повторение
  4. полисиндетон
9. **He will put on kimono, airs, and the water to boil for coffee.**
1. обрамление
  2. повтор
  3. полисиндетон
  4. зевгма
10. **The tent is soaked and heavy, and it flops about, and tumbles down on you, and clings round your head, and makes you mad.**
1. полисиндетон
  2. обрамление
  3. зевгма
  4. повтор

**Тест 3: «Лексическая стилистика»**

1. **Лексика средней степени возвышенности, употребляемая со стилистическим намерением-это \_\_\_\_\_**

- 1) поэтизмы;
- 2) архаизмы;
- 3) книжно- литературные слова.

2. **Медицинская терминология характеризует:**

- 1) объективную реальность;
- 2) научную концепцию;
- 3) явления, искусственно созданные самим человеком.

3. \_\_\_\_\_ **приводят к недопониманию медицинской терминологии.**

- 1) синонимы;
- 2) паронимы;
- 3) омонимы.

4. **Что не является недостатком медицинской терминологии?**

- 1) метафора;
- 2) омонимы;
- 3) паронимы.

5. **Современная медицина использует в качестве терминов заимствования лексических элементов из \_\_\_\_\_ языка.**

- 1) немецкого;
- 2) латинского;
- 3) французского.

**ЗАДАНИЕ 2**

1. **Около \_\_\_\_\_ % слов современного английского языка составляют заимствования.**

- 1) 75%;
- 2) 80%;
- 3) 70%.

2. **Что такое смешение стилей?**

- 1) это стилистический прием, основанный на использовании субнейтральной и супернейтральной лексики в близком контексте;
- 2) это стилистический прием, основанный на использовании фразеологических единиц;
- 3) это стилистический прием, основанный на использовании слов, заимствованных из других языков и не подвергшихся ассимиляции.

3. **Какова сфера применения крылатых выражений?**

- 1) научные статьи



- 2) непринужденная беседа
- 3) публичные выступления.

4. с целью создания эмфазы или юмористических коннотаций используется \_\_\_\_\_.

- 1) фразеологизм;
- 2) смешение стилей;
- 3) терминология.

5. Как переводится с латинского на русский язык медицинский афоризм: " *Medica mente, non medicaments* " ?

- 1) Лечи умом, а не лекарствами!
- 2) Лечит медицина, а не лекарства!
- 3) Изучай медицину, а не лекарства!

**Тест промежуточного контроля.**

1. Лексика средней степени возвышенности, употребляемая со стилистическим намерением- это \_\_\_\_\_

1. поэтизмы
2. архаизмы
3. просторечия
4. книжно- литературные слова

2. Медицинская терминология характеризует:

1. объективную реальность
2. научную концепцию
3. научные эксперименты
4. явления, искусственно созданные самим человеком

3. \_\_\_\_\_ приводят к недопониманию медицинской терминологии.

1. синонимы
2. паронимы
3. метафора
4. омонимы

4. Что не является недостатком медицинской терминологии?

1. метафора
2. омонимы
3. синонимы
4. паронимы

5. Современная медицина использует в качестве терминов заимствования лексических элементов из \_\_\_\_\_ языка.

1. немецкого
2. латинского
3. итальянского
4. французского

6.Какая категория не свойственна в транспозиции прилагательных?

1. употребление метафоры
2. персонификация
3. употребление сравнительной и превосходной степени
4. употребление только превосходной степени

7. Сравните: "when we injected" - " at the time of injection".

В чём разница?

1. эмоциональная выразительность
2. обобщение
3. выразительность высказывания
4. ирония

8. Какова самая распространенная форма глагольных транспозиций?

1. использование аналитических форм с вспомогательными глаголами *do/does/did*

2. использование неопределённых форм
3. использование риторических вопросов
4. использование прилагательных

**9. Какие грамматические формы употребляются часто в научном стиле?**

1. сложное дополнение
2. перфектный пассив
3. условные предложения
4. пассивный залог

**10. Что такое десемантизация в транспозиции глагола?**

1. употребление будущего времени для выражения обычного действия
2. создание иллюзии
3. утрата лексического значения слова
4. ирония

**11. Почему в данном случае употребляет личное местоимение «we» ?**

We here review some of the data that sparked some debate about the use of vitamin D for cancer prevention.

**12. Является ли словосочетание «when we arrived» в научном стиле разнозначным словосочетанию «at the time of our arrival»?**

**13. Назовите 5 усилительных наречий, которые выступают в научных текстах в качестве основного модально-экспрессивного средства.**

**14. Переведите глагольную транспозицию с модальным глаголом “can”.**

1. The role of TMP *can* be analysed quantitatively and qualitatively.
2. A clue from nature *can* lead to the discovery of a new class of drugs.

**15. Какая форма транспозиции существительных преобладает в научных статьях?**

**16. Как переводится с латинского на русский язык медицинский афоризм: “*Medica mente, non medicaments*”?**

1. Лечи умом, а не лекарствами!
2. Лечит медицина, а не лекарства!
3. Медицина знает, а не лекарства!
4. Изучай медицину, а не лекарства!

**17. «Львиное лицо» (медицинский афоризм), который характеризует такое заболевание, как \_\_\_\_\_**

1. тяжелые заболевания желудка
2. проказа ( лепра)
3. воспаление лёгких
4. врожденный порок развития

**18. «Лицо Корвизара» (медицинский афоризм), который характеризует такое заболевание, как \_\_\_\_\_**

1. резкая степень жировой дистрофии
2. сердечная декомпенсация
3. аппендицит
4. язва желудка

**19. «Кофейной гуши рвота» (медицинский афоризм), который характеризует такое заболевание, как \_\_\_\_\_**

1. венозная гиперемия
2. анемия
3. нарушение кровообращения
4. язва желудка

**20. «Лицо Гиппократата» (медицинский афоризм), который характеризует такое заболевание, как \_\_\_\_\_**

1. отит
2. ангина
3. тяжелые заболевания органов брюшной полости

4. портальная гипертензия
21. «Голова медузы» (медицинский афоризм), который характеризует такое заболевание, как \_\_\_\_\_
1. анемия
  2. портальная гипертензия
  3. гипертрофия
  4. язва желудка
22. **Pituitary gland** -это \_\_\_\_\_
1. варваризм
  2. термин
  3. сленг
  4. архаизм
23. «**He was born with a silver spoon in a mouth**»  
Чем является выделенная фраза?
1. афоризм
  2. крылатое выражение
  3. идиома
  4. фразеологизм
24. **Woe (sorrow), realm (kingdom)** - это \_\_\_\_\_
1. книжно - литературные слова;
  2. поэтизмы
  3. жаргонизмы
  4. архаизмы
25. **Aforementioned, heretofore, de facto, status quo** - это \_\_\_\_\_
1. архаизмы
  2. термины
  3. книжно - литературные слова
  4. канцеляризм

#### 10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 10.1 Базовая литература

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учеб. для вузов / И.В. Арнольд. – 11-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 384 с.
2. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка: учебник / И.Р. Гальперин. – 4-е изд. – М.: Либроком, 2012. – 336 с.
3. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Ю.М. Скребнев. – М.: Астрель, 2003. – 224 с.

##### 10.2 Основная литература

1. Гуревич, В.В. English Stylistics. Стилистика английского языка: учеб. пособие / В.В. Гуревич. – 4-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2017.
2. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics: учеб. пособие / В.А. Кухаренко. – М.: Флинта: Наука, 2017. – 184 с.
3. Степанова, И.В. Стилистика английского языка: учеб. пособие / И.В. Степанова. – Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2012. – 188 с.
4. Encyclopedia Britannica CD 99 I Multimedia edition.
5. Halliday M.A.K., Hasan R. Cohesion in English. – Longman, 1976.
1. 6.Natalya V. Banina, Marina V. Melnichuk, Valentina M. Osipova:Theoretical and Practical Foundation of English Stylistics: text-book. - М.: Financial University, 2017 - 136 p.

##### 10.3. Ресурсы открытого доступа (указаны основные)

1.	Федеральная	Полнотекстовые	Доступ	Не ограничено
----	-------------	----------------	--------	---------------

	электронная медицинская библиотека (ФЭМБ)	электронные копии печатных изданий и оригинальные электронные издания по медицине и биологии	любого компьютера и мобильного устройства	
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	Российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты научных публикаций, в том числе электронные версии российских научных журналов.	Доступ любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено
3.	Научная электронная библиотека открытого доступа КиберЛенинка	Полные тексты научных статей с аннотациями, публикуемые в научных журналах России и Ближнего зарубежья	Доступ любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено
4.	PubMed	Поисковая система Национальной медицинской библиотеки США для поиска публикаций по медицине и биологии в англоязычных базах данных «Medline», «PreMedline» и файлах издательских описаний	Доступ любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено
5.	Directory of Open Access Journals	Директория открытого доступа к полнотекстовой коллекции периодических изданий (свыше 11 тыс. назв.)	Доступ любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено
6.	Directory of open access books (DOAB)	Директория открытого доступа к полнотекстовой коллекции научных книг (свыше 10 тыс.)	Доступ любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено

### 11. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

11.1. Перечень помещений, необходимых для проведения занятий по дисциплине.

1. Лекционный зал/иная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием

11.2. Перечень оборудования, необходимого для проведения аудиторных занятий по дисциплине.

1. Мультимедийный комплекс:
  - 1.1. Персональные компьютеры
  - 1.2. Мультимедиа проекторы
  - 1.3. Проекционный экран
2. Флипчарт или маркерная доска, маркеры.